

《遐迩贯珍》载“生物总论”及其术语

邢 鑫

1853年8月1日,《遐迩贯珍》月刊在香港发行。首任主编是麦都思(W. H. Medhurst),后由奚礼尔(C. B. Hillier)、理雅各(James Legge)接任。中国方面协助者主要有英华书院毕业生黄亚胜与墨海书馆的王韬。该刊发行范围是当时沿海的条约口岸如上海、宁波、厦门等,具体发行机构有英华书院、墨海书馆。作为鸦片战争后于香港创办的第一份中文报刊,其在中国科学史上产生了不小的影响。在1854年12号所载“遐迩贯珍小记”中,编者回顾创刊历程,申明“是书之由,非欲藉此以邀利也。盖欲人人得究事物之颠末而知其是非,并得识世事之变迁而增其阅见。无非以为华夏格物致知之一助……”(松浦章,2004:594)。

《遐迩贯珍》中所载文章涉及现代科学内容不少,包括地质学、解剖学、生物学、物理学等诸多学科。1854年11月,第2卷11号起刊登《生物总论》(Divisions and Classes of the Animal Kingdom),译者未详。该文章八千余字,分四回连载,第2卷12号关于鸟类,第3卷1号关于爬虫类和鱼类,第三卷4号关于无脊椎动物。这篇文章完整而全面地介绍了居维叶动物分类体系,这也是代表西方动物学高峰的居维叶分类体系首次被完整地介绍到中国。该文将生物(相当于今天的动物)分为有脊生物、柔软生物、多节生物、多肢生物,并依次详细介绍各类群的形态特征、习性等。

在此之前,1851年上海墨海书馆出版了慕维廉的《格物穷理问答》,其中第二十和二十一章《生灵总论》中介绍了动物分类学(八耳俊文,2001:143-144)。1854年前后,慕维廉编译的《地理全志》下编出版,卷七《生物总论》介绍了动物地理学,其中有相当内容涉及动物分类。尽管标题和《遐迩贯珍》所载同名,该书所采用的译词和此文相差很大。1855年,和信出版了《博物新编》,其中卷三的《鸟兽略论》中有涉及动物分类,但极为简略。《生物总论》一文后来被《中外杂志》转载,该杂志由幕府的开成所出版和刻本,其译词对日本影响不小(沈国威,2004:108)。

《生物总论》一文的底本源自约翰·托马斯·罗斯利(John Thomas Crossley)于1845年出版的《罗斯利综合课本:历史、物理、博物、地理、杂录》(*Crossley's Comprehensive Class Book: History - Physics - Natural history - Geography - and Miscellanies*),以下简称《罗斯利课本》。本文首先介绍《生物总论》底本的情况,然后将底本原文与译文仔细比对,特别关注其中科学术语的翻译,最后讨论《生物总论》中术语对日本的影响。

1. 罗斯利其人其书

有关约翰·托马斯·罗斯利(John Thomas Crossley)生平的资料极少,笔者以下生平描述的

主要来源是 Crosli 的学生兼好友詹姆斯·伯威克的回忆录¹。之所以断定伯威克提及的 Crosli 和本书作者是同一个人，除了姓名完全相同，更重要的理由在于伯威克在回忆录中提到当时担任校长的 Crosli 与威廉·马丁合作编写了《心算，或实用算术手册》(*The Intellectual Calculator, or, Manual of Practical Arithmetic*)，而此书的出版社同样出版了《Crosli 课本》(Bonwick, 2011: 14)。

Crosli 1800 年左右出生于伦敦 (Bonwick, 2011: 80)，1889 年 4 月 29 日去世 (Bonwick, 2011: 84)。Crosli 5 岁时进入伦敦萨瑟克区的巴勒路学校 (Borough Road School) 学习。该小学由贵格会教士约瑟夫·兰开斯特 (Joseph Lancaster, 1778-1838) 创办，专门针对贫民，其特色在于学生导师制。14 岁时，Crosli 成为该校教师。1829 年，Crosli 成为巴勒路学校的校长。他担任该职位直到 1851 年主动辞职。在此期间，他还写了不少课堂用书。辞职之后，他既未从事教育活动，也停止了著述。

Crosli 的作品均是教科书性质，《Crosli 课本》系列实际上也是他和亨利·邓恩 (Henry Dunn) 合作编写的丛书《学校和家庭日用课本》(*Daily Lesson Book for The Use of Schools and Families*)。亨利·邓恩 (1800-1872) 是一位宗教和教育作家，曾在巴勒路学校任教并担任英国与海外学校协会秘书长 (British and Foreign School Society)。

《学校和家庭日用课本》一共 4 册，分别出版于 1840-1842 年间。《Crosli 完全课本：历史、物理、博物、地理、杂录》即是《学校和家庭日用课本》系列的第 4 册。出版社为何要作为两套丛书出版，尚不可知。如此一来，很难判断该册书究竟是 Crosli 独立编写抑或是和邓恩合作。由于 Crosli 在科学方面表现出较多的兴趣，本文暂假定该分册主要由 Crosli 编写。

就《Crosli 课本》而言，根据 Worldcat 上的书目资料显示，除了 1845 版外至少还有 1850、1860 版。由于这两个版本项目均注明页数为 324 页，可以推断这两个版本是重印版。笔者手上的版本来自谷歌图书电子版，扫描自牛津大学图书。该书本身没有出版时间信息，但牛津大学图书馆目录中登录的出版时间为 1845 年，故以此为依据。由于该书尚未发现修订版，可以认为所有版本都是第一版即 1842 年版《学校和家庭日用课本》第 4 册的重印版。

《Crosli 课本》是一本怎么样的书？编写者在序言中有所说明。

本书作为编者原初设计的课本系列的最后一本，采取了和此前相同的计划和原则。1. 在两页的篇幅内包含了每天授课内容，分量充足、内容多样。每一课自身构成完整单元，注释提供了必要的进一步解释。2. 每页底下的分析不仅包括了词源，还有一切保证学生完整理解课文所需的内容。

本书和丛书之前几册的不同之处如下。第一，所有授课内容相互关联而富有条理，包括了英语、历史、物理常识、博物学等科目。第二，附录中包含了地理学问题和年代学笔记，科学术语的定义、词源和解释，各类统计或别的图表，学校授课所需的信息都包含其中。

¹ 伯威克 (James Bonwick, 1817-1906) 是一位英裔澳大利亚作家，出版了大量教育和历史类作品。

这本书是一本真正的课本,内容完整,能够为教师提供极大的帮助。”(Crossley, 1845: iii-iv)

该书实际上是一本针对小学教师,为其授课提供内容的教师课本。而在该丛书的第3册也是该丛中首先出版的一册中(Bonwick, 2001: 42),对这一丛书的目的有更清楚地说明。“本书是课本系列的第三册,更基础的两册将会陆续出版。希望该书可以帮助施加良好的道德和宗教影响并有助于严格地智力培养和训练。”(Dunn, 1849: 3)。换言之,这套丛书本身不仅希望满足教师授课的需求,也希望能够在宗教和世俗教育内容上取得平衡。这样一种编写方针无疑和晚清在华传教士的传教策略有一定相似性。

2. 《 Crosley 课本》的内容与来源

正如其题目所显示的,《 Crosley 课本: 历史、物理、博物、地理、杂录》包括了各门学科的知识。历史分为英国史和通史(general history),杂录涉及建筑、商业、法律、政治制度等,物理包括自然地理、力学、声光电热、天文学、地质学、化学、动植物生理学。单从内容主题上看,确实是相当的丰富。从编排上看,该书采取混合编排的方式,不同的学科主题每天轮流更换。该书的博物学部分主要讨论了动物分类体系,其内容目录如下(Crossley, 1845: vii):

NATURAL HISTORY.	
THE ANIMAL KINGDOM.	
Divisions and Classes	16
Mammalia, Orders 1, 2, 3	36
———— Orders 4, 5, 6	56
———— Orders 7, 8, 9	76
Birds, general classification	96
— Orders 1, 2, 3	116
— Orders 1, 2, 3	136
Reptiles, Tortoises, and	
Lizards	156
Lizard-like Reptiles, Serpents,	
and Frogs	176
Fishes	196
Mollusca	216
Ringed Animals and Crustacea	236
Spiders and Insects	256
Radiata	276

从以上目录可以看出,该书完整地介绍了居维叶动物分类体系。整个文本一共 28 页,每页大约 300—400 单词,总共约 8400—11200 单词。该书在编撰中究竟参考了哪些著作呢?由于作者并未在前言中说明,我们不得而知。但是书中的一些段落表明,作者很可能参考了居维叶的《动物王国》的麦克默特里(McMurtrie)节译本。因为节译本本身专门针对教师而设计,此外有一些段落的表述也极为接近。当然也同时排除同时参照其他译本的可能性。

在描述鲸鱼时,作者表述如下。

The second family are distinguished from the preceding, by the singular apparatus from which they have received the name of blowers. As a large quantity of water passes into their huge mouths along with their prey, some way was necessary by which they could get rid of it. Accordingly it passes through the nostrils into a cavity or sac, from which by the action of powerful muscles it is again expelled with great force through a narrow opening on the top of the head. (Crossley, 1845: 77)

麦克默特里节译本类似段落。

The Ordinary Cetacea are distinguished from the preceding by the singular apparatus from which they have received the name of Blowers. As a large quantity of water passes into their huge mouths along with their prey, some way was necessary by which they could get rid of it; Accordingly, it passes through the nostrils by means of a peculiar disposition of the velum palati, and is accumulated in a sac situated at the external orifice of the cavity of the nose, whence, by the compression of powerful muscles, it is violently expelled through a narrow opening on the top of the head. (Cuvier, 1832: 117-118)

通过对比可以发现两个段落中有一些句子表述完全一致,有些句子则略加简化,但基本结构没有变化。这样的段落不只一处。

例如描述鸟类习性的一段,也有类似情况。《克罗斯利课本》描述如下:

The principal instinctive power of birds is exhibited in the construction of their nests, and tender care they take of their eggs and young. Their rapid passage through different regions of the air, and the intense and continued action of that element upon them, enable them to anticipate the changes of the atmosphere to an extent of which we have no idea, and which have caused them from the most ancient times, to be regarded by superstitious persons as having a power of announcing future. (Crossley, 1845: 97)

麦克默特里节译本如下:

The industry and skill exhibited by Birds in their variously constructed nests, and their tenderness and care in protecting their eggs and young, are known to every one; it is the principal part of their instinct. Their rapid transitions through different regions of the air, and the vivid and continual action of that element upon them, enable them to anticipate atmospheric changes, to an extent of which we can form no idea; and caused the ancients, in their superstition, to attribute to them the power of prescience or divination. (Cuvier, 1832: 125)

这两个段落表述上同样十分接近。总言之,《克罗斯利课本》中的动物分类学的最终来源是居维叶的《动物王国》本身。即使经过了多重的转译和改变,依然有部分表述可以直接追溯到《动物王国》。博物学知识的内容与表述在传播中的保真性有待进一步思考。

3. 翻译风格分析及术语讨论

由于相关史料的缺乏,很难判断《生物总论》一文的翻译究竟出自谁手,是独立翻译还是口述笔削式合作翻译。考虑到《遐迹贯珍》的编辑者以及和墨海书馆的合作关系,译者很可能是1850年代活跃在香港或上海的传教士,具有较高的中文水平,而且必须对当时的科学有一定的了解和兴趣。可能的人选有慕维廉、艾约瑟、伟烈亚力等。

以下暂且抛开此类问题,直接从文本角度加以探讨。由于《生物总论》原文具有小学教师课本性质,其预设的读者未必具有很高的教育水平,行文相对简单,相关科学术语并未采用拉丁文学名而是采用了一般人容易理解的俗名,例如将脊椎动物称为 Back-boned Animals,同时在注释中附上拉丁文学名 Vertebrata。

如前所述,《生物总论》一共分为四次连载。下面先对整体翻译加以探讨,其次重点探讨术语的翻译。首先值得讨论的就是作为文章名的“生物总论”一词的含义。在《遐迹贯珍》相应的英文目录中,其名为 Divisions and Classes of the Animal Kingdom (动物界的部与纲)。显然英文名直接来自《克罗斯利课本》博物学部分第一篇的标题。“生物总论”中的“生物”乃是指动物,而非现代意义上的生命有机体。用“生物”指称动物,本文并非孤例,在同时代传教士编撰的词典和翻译中均有出现。管见所及,最早将“生物”与动物关联起来的是卫三畏。在1844年出版的《英华韵府历阶》中,Zoology 一项的释义即生物总论。这一释义后来被罗存德、卢公明、邝其照等编撰的英汉双语词典继承。卢公明的《英华萃林韵府》收入了 Zoologist,其释义是生物博士。但是在 Animal 一词的释义中,只有罗存德的《英华字典》在释义中采用了生物一词。与此同时,今天习以为常的动物一词并未在 Animal 的释义中出现。生物一词,同样出现在 Creature 一词的释义中,这样又和今天的理解相一致。除了词典外,慕维廉的《地理全志》中的“生物”同样指涉动物。简言之,晚清时期的“生物”具有一切生命和动物两个语义项,动物语义项在专业性较强的话题中更为常见。此外,“生物”一词可以参与其他词语的构成,如有脊生物等。

晚清英汉词典中的生物相关译词

英文	Animal	Creature	Zoology
现代汉语	动物	生物	动物学
马礼逊, 华英字典 1822	牲口, 畜牲, 兽	被造之物, 天生之物	无
麦都思, 英汉字典 1847	生灵	受造之物, 天生之物, 生物	无
卫三畏, 英华韵府 历阶 1844	走兽	被造者	生物总论
罗存德, 英华字典 1866-69	生物, 生灵、畜生、牲 口	受造之物, 生物	生物之知, 生物总论
卢公明, 英华萃林 韵府 1872	走兽、牲口、生灵、禽 兽、畜生	畜生, 被造者, 生物	生物总论
邝其照, 华英字典 集成 1887	禽兽, 生灵	受造者, 生物	生物总类

整体而言,《生物总论》一文的翻译大体忠实,大部分采取逐字逐句的对译,有少量删减和省略。下面以总论部分为例讨论其翻译风格。原文如下。

The animal kingdom is arranged by naturalists in four great divisions called sub kingdoms; namely backboned animals; soft or pulpy animals; jointed animals and; rayed or branched animals.

The animals of the first sub-kingdom are the most important and best known. They contain an internal skeleton or bony frame, by which their soft parts are firmly sustained and held together. The principal part of this frame is a chain of small bones called the spine or back-bone; one office of which is to protect the spinal marrow, a part of the nervous system, issuing from the brain on which sensation and motion depend.

The animals of this division have red blood, and distinct organs for digestion, circulation, respiration, seeing, hearing, smelling, and tasting. They have never more than four limbs, and the mouth opens vertically.

Many of the back-boned animals attain to a great size, and their motions are characterised by certainty and vigour. They are divided into four classes, - namely, milk-giving animals, embracing all that nourish their young with milk, called Mammalia; birds; reptiles; and fishes.

The animals of the second sub-kingdom are soft in texture and without bones but many of them inhabit a shell consisting of one two or more pieces called valves, to which they are partially attached. Their blood is white, or slightly bluish; their sensations are dull, and their motions slow. This division, consisting principally of the various kinds of snails and testaceous shell fish is separated into six classes; foot-headed, fin-footed, belly-creeping, headless, arm-footed, and

clasp-footed.

The animals of the third sub-kingdom are more interesting than the preceding. They are principally distinguished by having numerous joints or articulations. They are divided into four classes, namely, ringed or worm-like, crust-covered, spider-like, and insects.

The fourth and last sub-kingdom comprehends the lowest classes of animal organization; they approach the vegetable kingdom in their construction, their parts generally radiating from an axis, and the nervous system being scarcely perceptible.

They are divided into five classes, namely, spiny-skinned, intestinal, stinging, polypi, and infusoria. The covering of different animals is both for its variety and suitability to their several natures, as much to be admired as any part of their structure. We have bristles, hair, wool, fur, feathers, quills, prickles, scales; yet in this diversity both of material and form, we cannot change one animal's coat for another, without evidently changing it for the worse; taking care, moreover, to remark that these coverings are, in many cases armour as well as clothing; intended for protection as well as warmth. (Crossley, 1845: 16-17)

宇宙所有之生物，性质各有不齐。兹特编为四类，以备博物君子参考。其一类曰有脊生物，乃至要重而最为人所素识者。此类生物皆具一骨架，为一身之筋肉脏腑所附属。骨架之最重者为为脊骨，以一串小骨凑叠连贯而成，脊骨用以保护骨髓。上承头脑，知识运动，咸赖其力。此类生物血红，脾胃之消化，血之运行，气之呼吸，视听嗅味，莫不了辨。肢不过四。有脊生物庞硕者甚多，运动有力，仍分为四种：一曰哺乳生物，凡哺其子以乳者皆是也；二曰鸟；三曰虫；四曰鱼。其第二类曰柔软生物，体软而无骨，多居于壳内，其壳以一两盖子，或数盖子而成。其肉即附贴之，其血白色，或浅蓝色，知识愚蒙，运动迟缓，此类生物包括各种蜗牛及海螺等。分为六种：一曰以头为足者；二曰一翅为足者；三曰腹行者；四曰无头者；五曰以臂为足者；六曰以卷毛臂节为足者。其第三类曰多节生物，比第二类更为奇趣，其所特异者，以其节甚多，分为四种：一曰虫之如环者；二曰裹以硬壳者；三曰蜘蛛类；四曰虫类。其第四类曰多肢生物，包括生物中之最下者，其质体与草卉等，肢节由中央伸发，脑气筋甚稀少，分为五种：一曰皮有荊者；二曰居于生物之肠脏者；三曰似铍菜者；四曰多足者；五曰臭水而成者。各生物之盖，互有不同，而莫不各适其性者，此可见造物之奇也。盖有毛羽鳞甲而各有硬柔，虽其互有不同，然断不能以此易彼，易则各失其宜，且其多似一甲冑，其用以护身，不特为暖身之用也。(松浦章，2004: 603)

英文原文分为 8 段，共 422 个单词；中文译文为 580 字。译文和原文基本可以对应，除了为行文简洁而未译出的部分外，被忽略的有以下几处：第二段的“a part of the nervous system”（神经系统的一部分），第三段的“the mouth opens vertically”（嘴部垂直开合）。另外，译文中“此可见

造物之奇也”一句并无相应原文。但正是这一句透露了译者介绍西方动物学新知的动机：见造物之奇。而这背后更深刻的思想基础则源自自然神学，即通过展示上帝造物的神奇来引导人们认识上帝的伟大。同时，我们也可以判定译者是一位传教士。

在《生物总论》一文的翻译中，最大的困难无疑是术语的翻译。这些术语大致可以分为两类：第一类是理论术语包括分类阶元、分类群名称等；第二类则是名物术语即各类动物名称。前者的困难在于如何在汉语中妥帖地表达术语本身的含义或性质，后者的困难在于如何与中国原有的命名相协调。在上文中出现的主要是所谓理论术语。如果说有脊生物、柔软生物、多节生物、多肢生物、哺乳生物等词语接近于术语形态，那么以腹行者、多足者等某某者形式构成的词语更接近于描述。造成这种情况的一大原因和英文文本中对术语的处理有关，即在正文中并未出现分类术语而是采用俗语本身。

那么，《生物总论》中的译者是如何处理理论术语呢？在探讨之前，有必要对居维叶动物分类体系和今天的动物分类体系的异同略加说明。今天动物分类体系的正式分类阶元由门纲目科属种构成，居维叶时代还有一个常用的分类阶元是族（tribe），根据《牛津英语词典》的解释，该阶元相当于今天的亚目，有时作为总科，有时作为亚科使用。在《生物总论》版本的居维叶体系中，族主要作为亚目使用。此外，许多分类群的分类原则也发生了翻天覆地的变化，无法和今天的分类体系对应。在居维叶体系中，所有的动物被纳入四部（*embranchement*）即脊椎动物、软体动物、节肢动物（*Articulata*）、辐射动物（*Radiata*），其地位略同于今天的亚界或门。虽然居维叶体系在今天看来十分陈旧，其分类术语本身则有相当部分被继承和保留，只不过其含义发生了一定的变化。例如今天以蝙蝠为代表的翼手目（*Chiroptera*）在居维叶体系中相当于食肉目翼手族。

首先讨论理论术语的翻译，此处讨论的范围限于总论部分涉及分类群术语即四部十九纲，以及分类阶元本身。为了展示同时代的不同翻译，笔者将会把《生物总论》中的术语和慕维廉《地理全志》卷七“生物总论”中的术语加以对比。

《生物总论》中最为明确的理论术语翻译是等、族、家三者，尽管类和种的翻译可以和原文对应，由于类和种在文中还有其余用例，这两个词似乎介于专业术语和一般用语之间。其实在《本草纲目》中，部、类、种确实近似于分类阶元用语，慕维廉的译语似乎受到了《本草纲目》影响，采用部、类对应部、纲。

分类阶元译词

英文	Kingdom	Phylum, Division	Class	Order	Tribe	Family	genus	speices
现代汉语	界	门	纲	目	族	科	属	种
生物总论		类	种	等	族	家		
慕维廉		部	类	等	无	无	无	种

分类群术语的翻译对译者构成的挑战远比分类阶元术语的挑战大得多。一方面是分类群的数

量较多,远远不只我们这里所讨论的四部十九纲这二十三个术语,还涉及目、科等层次的分类群;另一方面,许多低等生物是中国传统文献中较少讨论或从未涉及的。《生物总论》中译语和今天的术语相对照大约有两种情况:第一,脊椎动物中常见分类群如虫鱼鸟兽的译语变化不大,即是变化也是有迹可循;第二,无脊椎动物中特别是辐射动物类,术语变化非常大,这种变化不仅源自翻译,同样来自分类体系本身的巨大变动,脊椎动物分类体系在居维叶之后保持相对稳定,无脊椎动物分类体系在居维叶之后发生了翻天覆地的变化。

分类群术语对照表

学名	现代汉语术语	生物总论	慕维廉地理全志
Vertebrata	脊椎动物	有脊生物	有脊部
Mammalia	哺乳动物	哺乳生物	胎生乳哺
Aves	鸟类	鸟	飞禽
Reptilia	爬行类	虫	寒血鳞介
Pisces	鱼类	鱼	寒血鱼类
Mollusca	软体动物	柔软生物	柔体部
Cephalopoda	头足类	以头为足者	首足相合
Pteropoda	翼足类	以翅为足者	足似翼
Gasteropoda	腹足类	腹行者	匍腹
Acephala	无头类	无头者	无首
Brachiopoda	腕足类,现为腕足门	以臂为足者	足似臂
Cirrhopoda	蔓足类,现为节肢动物门 中一纲	以卷毛臂节为足	足似线
Articulata	节肢动物	多节生物,搭节	搭节部
Annelides	环节动物门	虫之如环者	曲虫
Crustacea	甲壳类	裹以硬壳者	有节壳
Arachnides	蛛形类	蜘蛛类	半明脑衣
Insecta	昆虫类	虫类	昆虫
Radiata	辐射动物	多肢生物	射形部
Echinodermata	棘皮动物门	皮有荆者	猬皮部
Entozoa	内寄生动物	居于生物之肠脏者,脏虫	腹中长虫
Acalephae	水母类	似铍菜者,海铍菜	蓖麻虫
Polypi	水螅类	多足者	多足
Infusoria	纤毛虫类	臭水而成者	显微镜所照微虫

其次讨论名物术语的翻译。尽管《生物总论》篇幅不大，其所涉及的动物种类却不少。例如，鸟类原文部分共涉及 67 种鸟类，除去忽略不译，译文中出现了 56 种。下面以鸟类部分为例，探讨译者是如何对译这些名物术语的。就当时翻译可以参照的资源而言，《本草纲目》禽部应当是较为充分展现了中国传统的鸟类知识。李时珍将禽部分为水禽类、原禽类、林禽类、山禽类四类，共有 77 条目，但其中也包括凤凰、蝙蝠之类。值得指出的是，李时珍将禽作为鸟类总称，马礼逊显然十分熟悉《本草纲目》，在《华英字典》中直接将 Ornithology 译为禽部，并介绍了李时珍的禽部分类。此后传教士主编的双语词典多将 Ornithology 译为禽学、禽论，均未出现今天习见的鸟类学。禽和鸟虽然意思相近，其命运则沉浮升降则各有不同。

在《生物总论》中出现的鸟名，有的如燕雀较为常见且易对应，有的则是域外所产较为少见；有的在传统本草学文献中有所记载，有的则是彻底的域外新种。下面以火鸡（吐绶鸡）、鸵鸟、翠鸟（鱼狗）、风鸟、企鹅、鹤鸵（食火鸡）这六者为例考察《生物总论》术语的直接来源及其所受到的传统本草知识的影响。

《生物总论》术语和同时代术语译词

现代汉语	火鸡	鸵鸟	翠鸟、鱼狗	极乐鸟、风鸟	企鹅	鹤鸵、食火鸡
《克罗斯课本》英文名	Turkey	Ostrich	Kingfisher	Bird of Paradise	Penguin	Cassowary
生物总论	火鸡	鸵鸟	鱼狗	风鸟	企鹅	食火鸡
马礼逊，华英字典 1822	火鸡	鸵鸟	鱼狗	无	无	无
麦都思，英汉字典 1847	火鸡，吐绶鸡	鸵鸟	鱼狗，水狗，翠碧孛	风鸟，雾鸟	企鹅	食火鸡
卫三畏，英华韵府历阶 1844	火鸡	无	鱼狗	无	企鹅	无
罗存德，英华字典 1866-69	火鸡，吐绶鸡	鸵鸟	翡翠，翡翠孛，鱼狗	雀皇，风鸟，雾鸟	企鹅	食火鸡，冠鸵鸟

从上表可以看出，《生物总论》发表前后的四部传教士英汉词典在名物术语的翻译上有着明显的继承性。而《生物总论》的译者在翻译时应当参照了当时已出版的英汉词典。

在上述六例术语中，火鸡（吐绶鸡）、鸵鸟、翠鸟（鱼狗）、鹤鸵（食火鸡）四例在《本草纲目》中出现，其中有属于同名异物的。《本草纲目》中的记载如下：

四十八卷禽之二，原禽类鶩雉附吐绶鸡条。出巴峡及闽广山中，人多畜玩。大者如家鸡，小者如鸚鵡。头颈似雉，羽色多黑，杂以黄白圆点，如真珠斑。项有嚙囊，内藏肉绶，常时不见，每春夏晴明，则向日摆之。顶上先出两翠角，二寸许，乃徐舒其颌下之绶，长阔近尺，红碧相间，采色灿烂……此鸟生亦反哺。行则避草木，故《禽经》谓之避株，《食物本草》谓

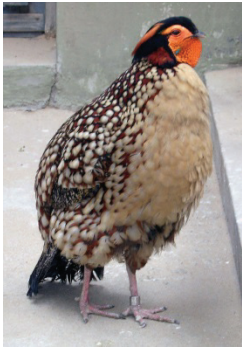
之吐锦鸡，《古今注》谓之锦囊，《蔡氏诗话》谓之珍珠鸡，《倦游录》谓之孝鸟，《诗经》谓之鷩。

四十九卷禽之四，山禽类鸵鸟条。释名：驼蹄鸡、食火鸡、骨托禽。（集解）藏器曰：鸵鸟如驼生西戎，高宗永徽中吐火罗献之。高七尺，足如骆驼，鼓翅而行日三百里，食铜铁也。时珍曰：此亦是鸟也，能食物所不能食者……

四十七卷禽之一，鱼狗条。释名：天狗、水狗、鱼虎、鱼师、翠碧鸟。时珍曰：狗、虎、师，皆兽之噬物者。此鸟害鱼，故得此类命名。（集解）藏器曰：此即翠鸟也。穴土为窠。大者名翠鸟，小者名鱼狗。青色似翠，其尾可为饰。亦有斑白者，俱能水上取鱼。



普通翠鸟



黄腹角雉



火鸡



鸵鸟



南方鹤鸵

在这些名物术语中，最为明确的当属鱼狗条的翠鸟。而在火鸡、吐绶鸡、鸵鸟、食火鸡这几个术语的内涵相对模糊。在麦都思、罗存德的英汉词典中，火鸡和吐绶鸡都是 turkey 的译词。而根据现代学者的研究，《本草纲目》中的吐绶鸡并非原产美洲的火鸡，实际上另有所指乃是生活于中国南方的黄腹角雉（李时珍，1976：261）。鸵鸟、食火鸡在《本草纲目》中被视为同物异名，而在中西名物对译过程中最终转化为相近而不同的物种。食火鸡成为原产澳洲的鹤鸵的别名。

4. 术语译词对日本的影响

学者沈国威、磯野直秀指出明治初期主持文部省博物局的田中芳男（1838-1916）在日本动物学术语的引进和创制中发挥了巨大作用。而《遐迩贯珍》中《生物总论》中术语体系对田中芳男的术语创制产生了较大的影响。（沈国威，2004：108；磯野直秀，2007：10-12）。不过《生物总论》中的术语是具体如何影响田中芳男，其影响途径如何等问题并未完全解决。结合一些新材料，笔者试图对此问题进行进一步探讨。

首先，田中芳男的术语创制来源复杂，绝不限于《生物总论》还包括传统的中日本草文献、传教士相关译作、英汉词典等（櫻井豪人 2002：12）。但不能否认的是，《生物总论》确实对其术语创制产生了极大的影响。例如，在 1868 年 10 月的《明治月刊》2 号上，田中芳男发表了一篇名为《生物之数》的短文，其中出现“有脊生物、无脊生物、多节生物”等术语，这些术语与《生物总论》中术语完全一致。1913 年的七六展览会曾经展出田中芳男制作的《中外杂志动物表并地理全志动物分科表》稿本，该展览展品后不幸毁于关东大地震（みやじましげる，1983：196）。重要的是，

该条信息指明了田中芳男是如何接触到《遐迩贯珍》杂志上的《生物总论》，并非直接阅读《遐迩贯珍》本身，而是借助《中外杂志》上的转载。

《中外杂志》月刊由英国传教士约翰·麦嘉湖²（John Macgowan, 1835-1922）在 1862 年创刊，发行期数不详。该杂志的 4 到 7 号分别转载了《生物总论》前三回即总论、鸟类、虫鱼类。幕府官方机构洋书调所同年以官版方式刊行了《中外杂志》1 到 7 号。由于田中芳男此时已经进入洋书调所工作，肯定能够了解并接触到官版《中外杂志》。



中外杂志第一号，现藏关西大学增田文库

此外，有更直接的证据表明田中芳男参考了《生物总论》中的术语。田中芳男的笔记《物产宝库》（日本国立国会图书馆特 7-478）中有抄录《生物总论》。由自序可知，笔记约开始于 1670 年 9 月。参照后人所编目录，《物产宝库》第一卷的条目二十一，名为“中外杂志拔萃生物总论”。该笔记内容即是《中外杂志》转载的《生物总论》前三回。

具体而言，田中芳男《动物学》一书中的一部分新术语如有脊动物、多肢动物等完全袭用

² 麦嘉湖与同时代的创办《中外新报》的美国传教士玛高温（Daniel Jerome Macgowan, 1815-1893）容易被混淆，实际上是两个人。

《生物总论》中的表达。此外，也有一部分术语则是将《生物总论》的表达略加改造而成，例如内脏虫类、臭水虫类、更格卢等。

分类学术语对照

生物总论	田中芳男动物学
有脊生物	有脊动物
柔软生物	柔软类
多节生物	多节类
多肢生物	多肢动物
哺乳生物	哺乳类
鸟	鸟类
虫	爬虫类
鱼	鱼类
虫之如环者	环虫类
裹以硬壳者	甲壳类
蜘蛛类	蜘蛛类
虫类	昆虫类
皮有荆者	刺皮类
居于生物之肠脏者，脏虫	内脏虫类
似铍菜者，海铍菜	水母类
多足者	多足类即植虫类
臭水而成者	臭水虫类

有趣的是，由于本草学家出身田中芳男在名物术语的创制中对传统本草学文献颇为倚重。例如关于风鸟，在其《物产宝库》笔记中有如下记载：

风鸟 Bird of Paradise. 英

Paradisaea apoda, Linn. 罗

L'oiseau de Paradis. 佛

本纲) 练鹊、拖白练

启蒙) 练鹊、风鸟、寿带鸟(潜确类书)、拖尾巴练(盛京通志)、唐鹊(乡药本草)

英华字典) 雀皇、风鸟、雾鸟

海岛逸志) 雾鸟

智环启蒙) 风鸟

地球说略) 乐园鸟 (巴布亚岛产)

华英通语) 鹊皇

中外杂志) 风鸟

地理全志) 雾鸟、雀皇 (大洋群岛全志地质论末生物部, 东印度诸岛之中)

同) 无对鸟、雀皇 (苏禄岛志末)

同) 巴布亚岛部无此名

坤輿外记) 无对鸟 出自西洋杂记第三

兰畹摘芳) 引用前说

观文禽谱) 印五名之外、练鹊 (王允明三才图会)、带鸟 (同)、紫练 (清梁基百鸟图紫尾者云云)

明治十一年五月二十日 田中芳男 (甲第十九卷, 项目编号 1126, 转引自櫻井豪人, 2002:12)

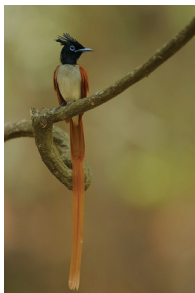
在风鸟条目中, 田中芳男首先列举了风鸟的英语、拉丁语、法语学名, 接着引用的文献类型包括本草文献、词典、地理书、笔记等。在其中, 李时珍的《本草纲目》和小野兰山的《本草纲目启蒙》排在首位, 受到较大的重视。在上文中, 笔者已经指出《本草纲目》中的名物术语在对译过程中有一定的模糊性。风鸟则是又一个例证。

《本草纲目启蒙》45 卷练鹊条记载如下:

风鸟: 一名寿带鸟 (潜确类书)、拖尾巴练 (盛京通志)、唐鹊 (乡药本草)。

风鸟有大小两种。小风鸟比斑鸠小, 尾至背紫褐色, 腹色浅, 嘴脚均黑色。两胁至尾上有长羽毛, 两胁起长约三四寸, 尾上起长一寸许。羽毛白色甚薄柔细透彻。此羽毛尾部可见, 是拖白练……

風鳥ニ大小兩種アリ。此ハ小ノ風鳥ナリ。形ツムギヨリ小ク、背ヨリ尾マデ紫褐色ニソ。腹ハ色淺シ、嘴角共ニ黑色ナリ。兩脇ヨリ尾上マデ長キ羽毛アリ。兩脇ニテ長サ三四寸漸ク長クシテ尾上ニテハ長サ一尺許。コノ羽毛白色甚薄ク柔細ニソ透徹ス。コノ羽毛ニテ尾ハ見ヘズ、是拖白練ナリ (小野兰山, 1974: 717)



寿带鸟



大极乐鸟

由以上描述可知,小野兰山所指的风鸟其实并非今天所指的原产巴布亚新几内亚的极乐鸟。《坤輿外记》中的无对鸟恐怕才是最早提及极乐鸟的汉语文献。《本草纲目启蒙》中对“风鸟”的描述比《本草纲目》的练鹊条更为详细,其形态特征与极乐鸟的唯一相似处就是尾部长羽。

中日术语译语对照表

日语	七面鳥 シチメン チョウ	駝鳥 ダチョウ	翡翠、魚 狗、川蟬 カワセミ	風鳥 フウチョ ウ	无 ペンギン	食火鶏 ヒクイド リ
现代汉语	火鸡	鸵鸟	翠鸟、鱼狗	极乐鸟、风 鸟	企鹅	鹤鸵、食火 鸡
生物总论	火鸡	鸵鸟	鱼狗	风鸟	企鹅	食火鸡
英和对译袖珍 辞书 1862	カラクン 鳥	鷲鳥	鳥名	無	肥ヘテ居 る鵞ノ類	鳥名未詳
增补英和对译 袖珍辞书 1866	白露国カ ラクン鳥	駝鳥	魚狗	無	企鹅	鷓鴣ヒク ヒドリ
田中芳男,鸟类 一览 1875				霧鳥		

5. 结论

《生物总论》的底本是英国约翰·罗斯利和亨利·邓恩共同编写的《罗斯利综合课本:历史、物理、博物、地理、杂录》(Crossley's Comprehensive class book: history - physics - natural history - geography - and miscellanies)中的博物学部分。该书首版于1842年,有多次重印,但并未有修订版。其博物学内容最终来自法国博物学家居维叶的名著《动物王国》。由于在部分段落的表述上近乎完全相同,两位编写者极可能参照了美国麦克默特里(McMurtrie)的《动物王国》节译本。尽管未能确认《生物总论》的译者,由于该译文的翻译较为忠实,删节不多,反映了译者较高的中文水准,同时考虑到《遐迹贯珍》的编辑和发行,译者很有可能是一位十九世纪四五十年代活跃在香港或上海的英美传教士。可能的人选有艾约瑟、伟烈亚力、慕维廉等。由于慕维廉《地理全志》中的术语翻译和《生物总论》中的翻译相差极大,其为该文译者的可能性很小。

《生物总论》中的术语是翻译中最为困难的部分,大致可以分为理论术语和名物术语两部分。从《生物总论》和《地理全志》中的译词对比看,两者几乎无一相同,这反映了早期术语翻译的多歧状态。《生物总论》中的名物术语翻译和此前的麦都思等人的英汉词典有较高一致性,同时有受到《本草纲目》影响的痕迹。

《生物总论》的译词对田中芳男的术语创制有一定影响,特别是在分类学术语方面最为明显。在名物术语方面,田中芳男同时受到传教士英汉词典、中日传统本草文献的影响。

参考文献

Bonwick, James (2011). *An Octogenarian's Reminiscences*. New York: Cambridge University Press.

- Cuvier, George (1832). *The Animal Kingdom, Arranged in Conformity With Its Organization. Translated From the French, and Abridged For the Use of Schools.* By H. M' Murtrie. New York: G. & C. & H. Carvill
- Crossley, John Thomas (1845). *Crossley's Comprehensive Class Book: History - Physics - Natural history - Geography - and Miscellanies //Moral and intellectual series.* London: Hamilton, Adams, & Co, and Simpkin and Marshall.
- Dunn, Henry and Crossley, John Thomas (1849). *Daily Lesson Book: For the Use of Schools and Families.* Hobart Town: Reprinted for the Van Diemen's Land Public Day Schools.
- 八耳俊文 (2001). 『格物窮理問答』の成立と本文. 青山学院女子短期大学総合文化研究所年報 9: 127-144.
- 磯野直秀 (2007). 日本における動物学の黎明期//毛利秀雄, 八杉貞雄共編. 日本の動物学の歴史. 東京: 培風館.
- 李時珍著; 鈴木真海訳; 白井光太郎校注; 木村康一新註校訂 (1976). 国訳本草綱目 (第 11 冊). 東京: 春陽堂書店.
- 沈国威 (2004). 『遐邇貫珍』解題//松浦章, 内田慶市, 沈国威編著. 遐邇貫珍の研究. 吹田: 関西大学出版部.
- 松浦章, 内田慶市, 沈国威編著 (2004). 遐邇貫珍の研究. 吹田: 関西大学出版部.
- 田中芳男 (1875). 動物学. 東京: 博物館蔵版.
- 小野蘭山 (1974). 本草綱目啓蒙——本文・研究・索引. 杉本つとむ編著. 東京: 早稲田大学出版部.
- 櫻井豪人 (2002). 開成所の訳語と田中芳男——テンジクネズミ (モルモット) の訳語を手がかりに. 国語国文, 71(4): 1-16.
- 张孟闻 (1987). 中国生物分类学史述论. 中国科技史料, 8 (6): 3-27.
- みやじましげる. (1983). 田中芳男伝. 飯田: 田中芳男・義廉顕彰会.